
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Herbst
2022**

62512

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Interpretation**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **1**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **5**

Bitte wenden!

Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des vorliegenden Textes (Aischylos, *Gefesselter Prometheus* VV. 944–996)! Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 7! Beachten Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!

I. Text

Im Auftrag des Zeus sucht Hermes den am Felsen angeschmiedeten Prometheus auf, um ihm ein entscheidendes Geheimnis abzuwingen.

945 EPMΗΣ σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,
τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις
πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·
πατήρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους
αὐδᾶν, πρὸς ὧν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους·
950 καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,
ἀλλ' αὐθ' ἕκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς
ὁδοὺς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὄρᾳς δ' ὅτι
Zeὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.

955 ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως
ὁ μῦθος ἐστίν, ὡς θεῶν ὑπηρετοῦ.
νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ
ναίειν ἀπενθη πέργαμ'· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ
δισσοὺς τυράννους ἐκτεσόντας ἡσθόμην;
960 τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι
αἰσχιστὰ καὶ τάχιστα. μὴ τί σοι δοκῶ
ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεοὺς;
πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ
κέλευθον ἦνπερ ἤλθεσ ἐγκόνει πάλιν·
πεύση γὰρ οὐδὲν ὧν ἀνιστορεῖς ἐμέ.
Er. τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὶν ἀθαδίσμασιν
965 ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.
Pr. τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,
σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμι' ἐγώ.
Er. κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῆδε λατρεύειν πέτρα
ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον;
970 Pr. οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεῶν.
Er. χλιδᾶν ἕοικας τοῖς παροῦσι πράγμασιν.
Pr. χλιδῶ; χλιδῶντας ὧδε τοὺς ἐμοὺς ἐγὼ
ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.
Er. ἦ κάμῃ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιῆ;
975 Pr. ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεοὺς,
ἴσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.

- Ερ. κλύω σ' ἐγὼ μεμνόντ' οὐ σμικρὰν νόσον.
 Πρ. νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.
 Ερ. εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
 980 Πρ. ὦμοι.
 Ερ. τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.
 Πρ. ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
 Ερ. καὶ μὴν σύ γ' οὐπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
 Πρ. σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἂν ὄνθ' ὑπηρετήην.
 Ερ. ἐρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὄν χρήζει πατήρ.
 985 Πρ. καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.
 Ερ. ἐκερτόμησας δῆθεν ὥστε παῖδά με.
 Πρ. οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κᾶτι τοῦδ' ἀνούστερος,
 εἰ προσδοκᾶς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;
 990 οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὄτω
 προτρέψεταιί με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
 πρὶν ἂν χαλασθῆ δεσμὰ λυμαντήρια.
 πρὸς ταῦτα ῥιπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,
 λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι
 χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω·
 995 γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδέ μ' ὥστε καὶ φράσαι
 πρὸς οὗ χρεῶν νιν ἐκτεσεῖν τυραννίδος.

II. Übersetzung (Bremer, 1988)

HERMES

945 Dich, den Wissenskünstler, den scharf Überscharfen,
 der sich verfehlte an den Göttern, da er Eintagswesen
 Ehren verschaffte, den Feuerdieb rede ich an:
 Der Vater nötigt dich, die Hochzeit, von der du tönst,
 auszusprechen, durch die er stürzt aus seiner Macht.
 Und das nun keinesfalls im Rätsel,
 950 vielmehr die Sachen selbst zeig' einzeln auf und mute mir
 den Weg nicht zweimal zu, Prometheus! Siehst du doch,
 dass Zeus in solchen Dingen keinen Spaß versteht.

PROMETHEUS

Aus feierlichem Mund und voller Hochmut
 ist deine Rede, ganz die eines Götterknechts.
 955 Neu seid ihr Neuen an der Macht und bildet euch ein,
 leidlose Burgen zu bewohnen; hab ich nicht
 aus ihnen zwei Tyrannen stürzen sehen?
 Als Dritten werd ich den, der jetzt herrscht, mitansehen,
 im schmachlichsten und schnellsten Sturz. Glaubst du,
 960 ich habe Angst und duck' mich vor den neuen Göttern?
 Weit bin ich, ganz sogar davon entfernt. Doch du –
 den Weg, den du gekommen bist, geh' schleunigst wieder!
 Erfahren wirst du nichts, wonach du mich befragst.

HERMES

965 Durch solche Selbstbezogenheit hast du auch früher
 dich in diesen Leiden selbst verankert.

PROMETHEUS

Mit deinem Frondienst möchte ich mein Unglück,
 versteh' deutlich, nicht vertauschen.

HERMES

Ja besser, glaub' ich, ist zu frönen diesem Felsen,
 als Vater Zeus ein treuer Bote sein!

PROMETHEUS

970 So muß man trotzen, wenn man trotzt.

HERMES

Zu schwelgen scheinst du in der Lage, in der du bist.

PROMETHEUS

Ich schwelge? Schwelgen möcht' ich derart meine Feinde
 sehen; und zu diesen rechne ich auch dich.

HERMES

Gibst du denn mir auch Schuld an deinem Mißgeschick?

- PROMETHEUS
975 Mit einem Wort – die Götter hass' ich allesamt,
die mir für Wohltat Böses tun, widerrechtlich.
HERMES
Ich hör', du bist besessen von keiner leichten Krankheit.
PROMETHEUS
Krank bin ich, wenn Krankheit heißt: die Feinde hassen.
HERMES
Du wärest nicht zu ertragen, ginge es dir gut.
PROMETHEUS
980 Weh mir!
HERMES
Dies Wort versteht Zeus nicht.
PROMETHEUS
Es lehrt von Grund auf alles im Altwerden die Zeit.
HERMES
Du allerdings verstehst noch nicht, besonnen zu sein.
PROMETHEUS
Sonst spräch' ich wohl kein Wort mit dir, dem Knecht!
HERMES
Du willst nichts sagen, scheint es, was der Vater wünscht.
PROMETHEUS
985 Als Schuldner würd ich ihm erstatten den – Gefallen!
HERMES
Verhöhnt hast du mich offenbar, als wäre ich ein Junge!
PROMETHEUS
Bist du denn nicht ein Junge und noch unvernünftiger
als der, wenn du erwartest, etwas von mir zu erfahren?
Es gibt keine Mißhandlung und kein Mittel, womit
990 mich Zeus dazu bringen wird, es zu verkünden,
bevor die Fesseln losgemacht sind, die mich schänden.
So mag geschleudert werden lohende Flamme,
mit weiß gefiedertem Schneesturm und mit unterirdischen
Donnerschlägen mag er alles aufrühren und erschüttern!
995 Denn nichts davon wird mich so beugen, dass ich aussage,
durch wen er notgedrungen stürzt aus der Tyrannis.